

Боровикова Н.А., Вэй Линьлу
УрФУ им. Б. Н. Ельцина, Екатеринбург

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОЛИЧЕСТВЕННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

В отличие от свободных сочетаний слов, фразеологизмы представляют собой устойчивое сочетание слов, которое выражает целостное значение и по функции соотносится с отдельным словом, значит, это готовые единицы языка, существующие в виде устойчивых в своем составе и структуре образований.

Характерной чертой большинства фразеологизмов является их образность и эмоциональность, которая напрямую связана с национальным мировидением.

Материалом исследования в нашей работе являются 81 русский и 70 китайских фразеологизмов с количественным значением. Например, фразеологизмы русского языка: *хоть пруд пруди* в значении «очень много кого-либо или чего-либо»; *ни много ни мало* в значении «именно столько, как раз»; *с гулькин нос* в значении «очень мало»; *раз два и обчелся* в значении «совсем небольшое количество, очень мало». В китайском языке – 琳琅满目 в значении «что-то прекрасное в большом количестве»; 星罗棋布 в значении «(здания, дома, сооружения, населенные пункты и т.д.) в большом количестве»; 凤毛麟角 в значении «уникальный талант, человек, в единственном числе»; 杯水车薪 в значении «мизерное, малое количество помощи, усилий для другого человека».

Количество предполагает характеристику тех или иных предметов с точки зрения их количественной определенности или измеримости. Поэтому языковые единицы, имеющие количественное значение, могут быть проанализированы в двух аспектах. Во-первых, какие объекты подвергаются количественной характеристике. Во-

вторых, какова величина или степень проявления количественной характеристики предметов.

Количественная характеристика предметов подразумевает определение некоторой шкалы, на которой отражается та или иная величина.

Проанализировав значения русских фразеологизмов, мы определили, что их можно классифицировать следующим образом:

- 1) фразеологизмы, обозначающие большое количество;
- 2) фразеологизмы, обозначающие среднее или нормальное количество;
- 3) фразеологизмы, обозначающие малое количество (вплоть до полного отсутствия);
- 4) фразеологизмы, обозначающие конкретное число.

Наибольшее число русских фразеологизмов мы находим в первой группе. Всего русских фразеологизмов со значением «большое количество», имеющих в нашем материале, 49 единиц, что составляет примерно 60% от общего числа фразеологизмов, например, *как собак нерезаных* в значении «огромное количество объектов (пренебр.)»; *рог изобилия* в значении «об источнике неисчерпаемого обилия чего-либо»; *без числа* в значении «об огромном, неисчислимом количестве кого-либо или чего-либо»; *семеро по лавкам* в значении «очень много маленьких детей у кого-либо»; *пушкой (из пушки) не прошибешь* в значении «о большом скоплении людей, тесно стоящей толпе»; *львиная доля* в значении «самая большая, лучшая часть чего-нибудь и другие».

В группу фразеологизмов, обозначающих малое количество, входит 25 единиц, что составляет примерно 31% от общего числа фразеологизмов в нашем материале, например, *самое малое* в значении «минимально»; *под ногами не валяются* в значении «не так уж много кого-либо»; *ни на копейку* в значении «нисколько, ничуть, ни на самую малость»; среднее количество представлено в значениях только двух фразеологизмов – *ни много ни мало* в значении «как раз, именно»; *в обрез* в значении «ровно столько, сколько надо, не больше, чем необходимо».

В русском языке имеется один интересный фразеологизм, обозначающий конкретное число – 13, это *чертова дюжина*. Кроме

того, конкретное число обозначает и единица *один как перст* в значении «совершенно один, без семьи, без родственников, близких».

Таким образом, русские фразеологизмы возникли и существуют для обозначения либо слишком большого, либо слишком малого количества. Отклонение от нормы, от среднего и нормального количества, в сторону увеличения или уменьшения, вызывает у человека эмоции (удивление, восхищение, недовольство, разочарование и т. д.) и оценку (положительную или отрицательную). Именно фразеологизмы способны передать эмоции говорящего и его оценку того, о чем он говорит.

Экспрессивные единицы лексическо-фразеологической системы обладают предметно-понятийным и коннотативным компонентами значения, т. е. одновременно обозначают понятие об определенном явлении и содержат субъективную оценку с позиций субъекта речи. Коннотативная часть лексического значения очень существенна для коммуникации.

Одним из компонентов коннотации является эмотивность. Эмотивность как экспрессивная окраска и компонент коннотации связана с выражением эмоций и чувств говорящего, а также с соответствующим воздействием на адресата речи.

Слова и устойчивые сочетания слов, обладающие не только понятийным, но и эмоционально-оценочным содержанием, относят к классу эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии. Русские фразеологизмы в своем большинстве являются эмоционально-экспрессивными. Экспрессивные языковые единицы отражают явления реального мира, но сквозь призму человеческого опыта и с учетом нравственной оценки, свойственной национальному менталитету.

Эмоционально-оценочные языковые средства делятся на мелиоративные (положительные-оценочные) и пейоративные (отрицательно-оценочные). Мелиоративные оценки связаны с восхищением, возвышением, одобрением, ласкательностью, снисходительной шутливостью; пейоративные – с выражением презрения, грубости, пренебрежения, неодобрения и т. п.

В коннотативную часть значения входит также параметрический компонент, или параметрическая оценка, это относительно субъективная оценка параметров обозначаемого явления, пред-

ставляющая собой результат логической операции сравнения объектов. Экспрессивно-параметрический компонент коннотации указывает на предельную, значительно превышенную, или, напротив, пониженную меру какого-либо признака обозначаемого действия, предмета, явления в соотношении с известной из опыта нормой, например, *хоть косою коси* в значении «очень много (обычно о грибах)»; *Видимо-невидимо* в значении «очень много, бесчисленное множество»; *Через край* в значении «очень много». Данные фразеологические единицы обладают таким количественным значением, в котором отражается понятие, что масштабы какого-либо явления превышают пределы желаемого или возможного. Параметрический коннотативный компонент был обнаружен почти во всех русских фразеологизмах, составляющих подгруппу «большое количество чего-кого-либо», в их значениях присутствует семантический интенсивный компонент, который выражается словами «очень (много)» или «слишком (много)».

Параметричность органически сочетается с оценочностью и эмотивностью. Такое соединение коннотативных компонентов в ряде случаев ослабляет предметно-понятийное содержание фразеологизма. Так, например, синонимичные фразеологизмы *до черта, до хрена, как сельдей в бочке* и другие предназначены для оценивания большого количества кого- чего-либо и выражают эмоции говорящего, и, с его точки зрения, оценку этого количества как чрезмерное.

В коннотативную часть значения фразеологизма входит также культурный компонент (его фоновые семантические доли), который имеет иную, по сравнению с экспрессивными компонентами, природу. Он вбирает в себя те ассоциативные сведения, которые накапливаются у носителей языка в процессе применения слова или фразеологизма. Восприятие такой единицы требует наличия у коммуникантов культурно-фоновых знаний. Фоновые знания хранятся в коллективной народной памяти, являются принадлежностью национального языкового сознания. Они устойчиво соотносятся с традициями народа, его обычаями, особенностями мировосприятия, отражают уклад жизни народа, его трудовой и социальный опыт [Купина, Матвеева 2013: 58].

Культурноспецифическая картина русского мира ярко отражается в исконной русской фразеологии. Культурные коннотативные компоненты имеются в тех фразеологизмах, где используется, во-первых, безэквивалентная лексика, например, *копейка*, *грош*, *верста*, *дюжина* и т.д., например: *ни копыя, ни на грош, как одна копейка*, во-вторых, имена собственные, например, *как на маланьину свадьбу* (Маланья – русское женское имя), В-третьих, на наш взгляд, культурный коннотативный компонент ярко проявляется в таких фразеологизмах, в которых отражаются какие-либо национальные традиции, обычаи, суеверия и т. д. В нашем материале есть фразеологизм «*чертова дюжина*», в котором отражено суеверие русских людей, считающих число 13 несчастливым. Дюжина обозначает число 12, а чертова дюжина – 13.

Таким образом, состав коннотации (семантических приращений к понятийному значению) лексических и фразеологических единиц характеризуется тем или иным набором семантических компонентов разной природы.

Специалисты-семиологи включают в состав коннотации еще один компонент – образность, понимаемую как способность языковой единицы выразить внеязыковое содержание с помощью наглядного представления. Образное слово (словосочетание, выражение) выполняет предметно-изобразительную функцию. Образность достигается на основе переноса значения или за счет исконной изобразительности слова, свойственной конкретно-предметной лексике и звукоподражаниям.

Итак, экспрессивная окраска языковых средств на субъективно-оценочном основании объединяет следующие компоненты коннотации: эмотивность, оценочность, параметрический компонент и, с оговорками, культурный и образный компоненты. Экспрессивная часть коннотации может быть равна одному из этих компонентов, любому их сочетанию или всей их общности [Купина, Матвеева 2013: 66].

Исследуя денотативно-коннотативную часть семантики количественных фразеологизмов, мы обнаружили в значениях некоторых из них дифференциально-семантический компонент «характер объекта», например, фразеологизм *семеро по лавкам*, который русские люди используют для обозначения большого количества детей.

Фразеологизм *с три короба* или *семь верст до небес* используют в обозначении большого количества слов для характеристики многословия. Фразеологизм *как на маланьину свадьбу* характеризует большое количество еды, пищи. Фразеологизм *хоть косою коси* – большое количество грибов.

В русском языке имеется большое число фразеологизмов, используемых для обозначения количества денег, по крайней мере, в нашем материале, таких фразеологизмов насчитывается не менее десяти, например, *куры не клюют*, *ни копыя*, *финансы поют романсы*, *пустой карман* и другие.

Однако большая часть русских фразеологизмов не содержит указания на специализированный характер объекта, т.е. их употребление не ограничено конкретным кругом исчисляемых объектов. Например, *тьма тьмущая*, *без числа*, *видимо-невидимо*, *ни много ни мало*, *раз-два и обчелся* и другие. Они употребляются для количественной характеристики разных объектов: людей, животных, денег, событий, ситуаций и т. д.

Китайский материал показывает, что среди китайских фразеологизмов с количественным значением имеются такие, которые не уточняют характер объекта, т. е. в своем значении не содержат семантического компонента «специализированный объект». В нашем материале их всего 37, что составляет 53% от общего числа китайских фразеологизмов. Например, *不计其数*: в большом количестве; *不知凡几*: очень много, не счесть; *一星半点*: самая малость, очень немного; *屈指可数*: в маленьком количестве.

Остальные китайские фразеологизмы имеют в своих значениях характеристику специализированного объекта:

1) Количественная характеристика людей содержится в значениях следующих фразеологизмов:

千军万马 (люди военной сферы) в большом количестве; огромная сила, мощь;

门可罗雀 мало посетителей, клиентов; никто не приходит;

不可多得 редкий, редко встречающийся (о кадрах, талантах);

2) Количественная характеристика чего-то прекрасного и ценного содержится в значениях следующих фразеологических единиц:

琳琅满目 что-то прекрасное и красивое в большом количестве;
洋洋大观 внушительное количество величественных, красивых объектов;

硕果仅存 все, что осталось ценного, единственная ценность;
稀世之宝 редчайший в мире (о некоторой ценности);

3) Количественная характеристика чего-то уникального содержится в значениях следующих фразеологизмов:

凤毛麟角 редкость, уникам, единственный в своем роде (о необыкновенном таланте, человеке и т. п.);

百里挑一 отборный, крайне редкий, в единственном числе;

4) Количественная характеристика движущихся предметов (в том числе, транспорта) содержится в значениях следующих фразеологизмов:

车水马龙 в большом количестве (транспорт);

源源不绝\川流不息\络绎不绝 о движении большого количества людей, предметов, объектов и т.п.;

5) Количественная характеристика книг, документов содержится в значениях следующих фразеологизмов:

浩如烟海 (книги, литература, документы и т.п.) в большом количестве;

汗牛充栋 огромное количество книг, огромный объем (литературы, исследований и т.п.);

6) Количественная характеристика преступлений содержится в значениях следующих фразеологизмов:

擢发难数\罄竹难书 (преступления, злодеяния) в большом количестве;

7) Количественная характеристика вклада, помощи содержится в значениях следующих фразеологизмов:

不足挂齿 так мало, что не заслуживает упоминания; в очень малом количестве (услуги, помощь и т. п.);

杯水车薪 мизерное, малое количество помощи, усилий для другого человека;

8) Количественная характеристика зданий содержится в значениях следующих фразеологизмов:

星罗棋布 (здания, дома, сооружения, населенные пункты и т. д.) в большом количестве.

Проанализировав значения китайских фразеологизмов, мы определили, что они делятся только на две группы: фразеологизмы, обозначающие большое количество, и фразеологизмы, обозначающие маленькое количество.

Наибольшее число китайских фразеологизмов мы находим в первой группе. Всего китайских фразеологизмов со значением «большое количество» 42 единицы, что составляет, около, 60% от общего числа фразеологизмов в нашем материале, например, 不胜枚举 в значении «неисчислимый», в большом количестве; 多如牛毛 в значении «в большом количестве»; 层出不穷 в значении «появляться непрерывно, в большом количестве»; 铺天盖地 в значении «езде и всюду, в большом количестве».

В группу китайских фразеологизмов, обозначающих малое количество, входит 28 единиц, что составляет 40% от общего числа фразеологизмов в нашем материале, например, 九牛一毛 в значении «ничтожно мало, всего ничего»; 寥若星辰 в значении «в малом количестве»; 独一无二 в значении «несравненный, в единственном числе»; 沧海一粟 в значении «ничтожная величина».

Таким образом, в результате сопоставления русских и китайских фразеологизмов с количественным значением был сделан вывод о том, что в обоих языках с помощью фразеологизмов обозначается либо слишком большое, либо слишком малое количество предметов. Это вполне объяснимо, так как именно отклонение от нормы вызывает эмоции у говорящего, которые способны передать фразеологизмы. Кроме того, анализ семантики количественных фразеологизмов русского и китайского языков показал, что в обоих языках имеется довольно много фразеологических единиц, содержащих характеристику специализированных исчисляемых объектов, причем в китайском языке количественных фразеологизмов со специализированным объектом исчисления значительно больше, чем в русском.

Литература

1. Купина Н. А., Матвеева Т. В. Стилистика современного русского языка [Учебник для бакалавров] / Н. А. Купина, Т. В. Матвеева. Москва, 2013. С. 53–60.